

Hayama, Y., D. Kuroshima, T. Kataoka, T. Kobayashi, Y. Miyamoto y K. Shimaki (2020): *Bajo un cielo oscuro cargado de nieve. Antología de literatura proletaria japonesa*, Ciudad Autónoma de Buenos Aires, También el Caracol, 182 pp.

1. ¿Por qué reseñar una antología de historias proletarias japonesas?

En el ámbito académico de numerosas disciplinas, un importante número de las reseñas que hemos leído señalan los aportes teóricos y/o prácticos de una obra sobre alguna temática específica, en general de los últimos años. Al mismo tiempo que señalan las contribuciones, realizan una crítica de su contenido, sus limitaciones y proyecciones a futuro. Sin embargo, ¿qué sucede cuando no solo no se comenta una obra teórica, sino que el contenido de esa obra lo constituye una serie de cuentos escritos hace casi un siglo, para una sociedad muy distinta de la nuestra?

Esta pregunta reverberó durante toda la escritura de esta reseña. Pero las respuestas siempre fueron simples: porque nos sitúa en un momento específico de la historia. Porque a través de un cuento o relato los autores y autoras que componen este volumen buscaban influir e inculcar insumos teóricos en los y las destinatarios/as de sus relatos, mayoritariamente trabajadores/as fabriles y rurales. En nuestro caso, la lectura fue tan entretenida y profunda, como aleccionadora del clima de aquellos tiempos.

Tal como expresa en el estudio preliminar al comienzo de la obra: “La pregunta que cabría hacerse, finalmente, es si los cuentos de este movimiento [de literatura proletaria] son solo interesantes como un testimonio de las increíbles condiciones de trabajo y de explotación de un momento histórico concreto o, por el contrario, tienen un valor literario que trasciende tiempo y geografía” (Hayama *et al.*, 2020: 22). Al igual que los editores de la obra, consideramos que la segunda opción es la más adecuada.

Por ello, más allá del contenido estrictamente literario de la obra, creemos que por estas mismas características su valor teórico es aún mayor. Sus descripciones crudas constituyen representaciones viscerales sobre las penurias de la clase proletaria luego de la Primera Guerra Mundial¹, realizadas por escritores también proletarios y de ideología marxista, pero con diversas trayectorias laborales y de vida. Una historia también puede aportar un panorama situado, así como el estado de la teoría y del movimiento obrero en un contexto específico. Los/las representantes del movimiento literario que aquí presentamos se encontraron más volcados a la prosa que a una obra teórica marxista, tal vez por la enorme persecución estatal que sufrían.

Por otro lado, eran estas historias relatadas de una forma simple, sin ambages, ni dobles sentidos o metáforas sutiles las que debían llegar a un grupo social mucho más vasto: los y las trabajadores/as industriales y rurales del segundo cuarto del siglo xx, en medio de una gran crisis industrial, rural, laboral, económica y política, y que demandó una mayor organización obrera.

En este sentido, una forma estratégica de inculcar valores, insumos teóricos y visiones sobre el mundo, en este caso marxistas y combativos con el fin de generar un cambio social, era a través de historias con las que los/las destinatarios/as podrían sentirse identificados/as. Es por ello que consideramos la presente obra como de gran importancia no solo literaria, sino histórica.

2. La obra

La antología que aquí presentamos constituye un volumen específico de una colección más vasta de literatura proletaria japonesa, titulada *Bosques de Bambú*, cuya curatela se encontró a cargo de la editorial También el Caracol. La obra está compuesta por seis relatos, en su mayoría de la década del veinte del siglo pasado, excepto uno de ellos, correspondiente a la década del cuarenta. El primer acápite es un estudio preliminar del curador de la antología, Miguel Sardegna, que nos sitúa históricamente en el “movimiento de literatura proletaria”, como así se denominaban los autores y autoras de estos cuentos. A su vez, nos aporta datos contextuales

¹ Para una comprensión sobre los efectos de la Primera Guerra Mundial en la cultura japonesa, ver Keene (1955, 1956, 1984a, 1984b, entre muchos otros del mismo autor).

de cada uno de estos últimos, junto con una breve biografía de los/las autores/as. Los títulos de la obra son los siguientes:

- A- La prostituta.
- B- Una moneda de cobre de dos senes.
- C- Esta vez sí.
- D- 15 de marzo de 1928.
- E- La familia de Koiwai.
- F- La rana roja.

Cada una de las historias introduce una cuestión (o cuestiones) que los/las autores/as consideran de gran importancia para el movimiento obrero. El primer relato hace hincapié en las paupérrimas condiciones de vida y trabajo en un pueblo pesquero, a la vez que exalta la importancia de la unión y solidaridad proletarias contra un sistema económico que los oprime y limita sus alternativas de vida. La segunda historia relata las pésimas condiciones de vida en el trabajo rural a través de una familia, y que, a partir de una pequeña decisión económica, produce un desenlace trágico, lo que también puede ser interpretado como una crítica a la sociedad capitalista en su totalidad, concretamente a sus reglas de consumo. El tercero de ellos recalca la necesidad de unión frente al conflicto colectivo de trabajo, de contar con una identidad trabajadora que vaya más allá de los intereses individuales de las personas involucradas.

El cuarto relato, el más extenso y escrito por uno de los líderes del movimiento de literatura proletaria, describe un suceso real: la detención de diversos líderes y miembros del Partido Comunista de Japón, que fueron sometidos a diversas torturas e interrogatorios por parte de la policía, como método de amedrentamiento y control ideológico. El detalle y la brutalidad de esta historia, pero sobre todo los diálogos internos y externos de sus protagonistas, nos ofrecen un testimonio del estado de la clase obrera en aquel momento, con sus contradicciones, sus divisiones, sus categorizaciones hacia dentro del movimiento y su capacidad de conflicto.

Es en esta historia donde puede observarse aún más el valor teórico de la antología, puesto que esta publicación fue seriamente censurada en aquellos años, y la obra que aquí reseñamos se encarga de señalar los pasajes que fueron eliminados, a la vez que repone las palabras que fueron censuradas. No es de extrañar que esas palabras fueran, por ejemplo, “revolución”, “bandera roja”, “injusticia”, “opresión cruel”, “tortura”, “cadenas”, entre muchas otras. En concreto, era tal la influencia de la literatura en la comprensión teórica, que las autoridades decidieron eliminarlas de los relatos destinados a la masa popular.

El quinto relato nos señala la importancia de la familia como núcleo revolucionario, como espacio de convicciones y activismo social. Por último, la antología concluye con una bella historia, escrita de manera muy distinta a las demás, que nos ofrece una reflexión sobre la desigualdad y la injusticia social, a través de las acciones de un animal, concretamente una rana (roja). El observador de esta escena recalca la importancia de la lucha frente a la adversidad, que siempre es ardua y plagada de obstáculos pero que, sin embargo, no deja de ser optimista en sus pensamientos.

3. Colofón

Diversas especialidades de las ciencias sociales, como por ejemplo la antropología o la sociología, recurren a relatos e historias de diversos grupos o comunidades con el fin de ofrecer un vuelco teórico a partir de ellas. La idea es construir teoría a partir de la descripción densa de diversas prácticas, conviviendo un tiempo extenso con los sujetos de estudio. Creemos que una situación similar se da en esta antología. Estamos en presencia de escritores/as que son parte del movimiento obrero, con prejuicios, inquietudes y objetivos muchas veces distintos, pero que recurren a relatos (en su mayoría, ficcionales) para recontextualizarlos teóricamente, mediante una prosa inteligible, ágil pero igualmente desgarrada y dura. Es por ello que invitamos al lector o lectora a sumergirse en sus páginas.

Bibliografía

- Hayama *et al.* (2020): *Bajo un cielo oscuro cargado de nieve. Antología de literatura proletaria japonesa*, Ciudad Autónoma de Buenos Aires, También el Caracol.
- Keene, D. (1955): *Japanese Literature an Introduction for Western Readers*, Nueva York, Grove Press.
- Keene, D. (1956): *Japanese Literature: An Anthology*, Nueva York, Grove Press.
- Keene, D. (1984a): *Dawn to the West. Japanese Literature in the Modern Era: Fiction*, Nueva York, Holt, Rinehart & Winston.
- Keene, D. (1984b): *Dawn to the West. Japanese Literature in the Modern Era: Poetry, Drama, Criticism*, Nueva York, Holt, Rinehart & Winston.

Jorge Afarian
Universidad de Buenos Aires (Argentina)
jafarian@derecho.uba.ar